



**Zwei Länder
Két ország**

**Eine Schule
Egy iskola**

**Mitten in Europa
Európa közepén**

Die Deutsche Schule Budapest ist eine deutsch-ungarische Begegnungsschule, die Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit bietet, das deutsche und das ungarische Abitur abzulegen sowie den deutschen Real- oder Hauptschulabschluss zu erwerben. Auf dem Weg zu diesen Abschlüssen versuchen wir darüber hinaus, bei den uns anvertrauten Kindern und Jugendlichen aus beiden Ländern ein vertieftes Verständnis für die deutsche und ungarische Kultur zu entwickeln und sie zu toleranten, weltoffenen und verantwortungsvollen Menschen zu erziehen, die ihren Platz in einem zusammenwachsenden Europa finden.

A Budapesti Német Iskola a német és a magyar kultúra találkozásának iskolája, ahol a magyar tanulók a német és a magyar érettségi bizonyítványt egyaránt megszerezhetik, a német tanulók pedig a németországi „Real-, ill. Hauptschulabschluss” képesítéshez juthatnak. A vizsgákhoz vezető út során arra törekszünk, hogy a hozzánk járó gyerekek és fiatalok megismerjék és értsék a német és magyar kultúrát, hogy toleráns, a világra nyitott és felelősségteljes emberekké neveljük őket, akik megtalálják helyüket az egyesülő Európában.

SCHULNACHRICHTEN NR. 1 / ISKOLAI HÍRMONDÓ 1. **September 2013**

Liebe Schulgemeinschaft,

als neuer Schulleiter der Deutschen Schule Budapest grüße ich euch, grüße ich Sie sehr herzlich.

Mein Dank gilt meiner Vorgängerin im Amt, Frau Cleary, für Ihre Tätigkeit, und insbesondere Herrn Stübler, der als stellvertretender Schulleiter seit April eigenverantwortlich die Schule unter schwierigen Rahmenbedingungen erfolgreich geleitet hat. Bedanken möchte ich mich ebenfalls bei allen, die Herrn Stübler solidarisch bei der Bewältigung dieser komplexen Aufgabe unterstützt haben.

Ich freue mich, die verantwortungsvolle Aufgabe des Schulleiters der Deutschen Schule Budapest übertragen bekommen zu haben und werde meine jetzt 20jährige Erfahrung als Schulleiter zum Wohle der uns anvertrauten Schülerinnen und Schüler, zum Wohle der Deutschen Schule Budapest einbringen. Neben den mehr als elf Jahren Schulleitung des Goethe-Gymnasiums / Europaschule

Kedves Iskolaközösség!

Mint a Budapesti Német Iskola új iskolaigazgatója szeretettel köszöntelek benneteket, Önöket.

Itt szeretnék korábbi tevékenységéért köszönetet mondani elődömnök, Cleary asszonynak, valamint különösképpen Stübler úrnak, aki igazgatóhelyettesként április óta nehéz körülmények között felelősségteljesen irányította az iskolát. Szeretnék továbbá köszönetet mondani mindazoknak, akik szolidárisak voltak Stübler úrral és támogatták, hogy nehéz körülmények között is meg tudja oldani a rá háruló összetett feladatokat.

Örülök, hogy rám ruházták a Budapesti Német Iskola igazgatójának felelősségteljes feladatát és a most 20 éves iskolaigazgatói tapasztalataimat a számunkra bizalmat szavazott diákok és a Budapesti Német Iskola javára fordíthatom. Amellett, hogy több mint tizenegy évig vezettem az ibbenbüreni (Németország) Goethe Gimnáziumot / Europaschule Ibbenbüren,

in Ibbenbüren (Deutschland) dürften insbesondere meine Auslands-erfahrungen als Schulleiter der Deutschen Schule Quito (2005 – 2013) hilfreich sein. Wie dort handelt es sich auch bei der DSB um eine „**Begegnungsschule**“ - und die Förderung der interkulturellen Begegnung auf allen Ebenen und zwischen allen am Schulleben Beteiligten ist für mich eine programmatische Zielsetzung.

In diesem Sinne ersetzen ab jetzt die zweisprachig gestalteten „**Schulnachrichten**“ die bisherige Mitteilungsform „Elternbriefe“, haben doch alle Schulmitglieder - Schülerinnen und Schüler, Lehrkräfte und Schulleitung, Eltern, Schulvorstand / Stiftungsrat, Hausmeister, Reinigungskräfte, Verwaltung und Sekretariat, Ehemalige und Förderverein – Anspruch auf Information und Transparenz. Mit den „**Schulnachrichten**“ wird eine neue Form gewählt, wichtige Ereignisse, Nachrichten, Fakten und Daten aus dem Schulleben der Öffentlichkeit kurzfristig zugänglich zu machen; entsprechend dieser Funktion werden die „Schulnachrichten“ in unregelmäßigen Abständen erscheinen.

„Gemeinsam sind wir stark!“ oder „Gemeinsam klappt's besser!“ sind Alltagsweisheiten, die für die meisten Lebenssituationen gelten. Ihre besondere Gültigkeit zeigt sich täglich im Klassenzimmer, in allen Gruppierungen und Gremien der Schule.

Die **Betonung des „Miteinander“** sollte für uns alle als Mitglied der **Schulgemeinschaft** eine Selbstverpflichtung sein und den Stil des Miteianderumgehens und damit den Stil, die Atmosphäre der Deutschen Schule Budapest prägen. Dazu gehören u.a. gegenseitiger Respekt, Kompromissbereitschaft und Empathie; dies zeigt sich beispielsweise darin, persönlich motivierte Eigeninteressen zugunsten des Gemeinwohls zurückzustellen und bei unterschiedlichen Sichtweisen „miteinander“ statt „übereinander“ zu sprechen.

Mein Dank gilt allen, die sich bisher aktiv und konstruktiv in die Gestaltung des Schullebens der Deutschen Schule Budapest eingebracht haben, verbunden mit dem Wunsch, dass dieses Engagement auch zukünftig den Schulalltag bereichern möge.

Machen wir also „gemeinsam Schule“!

Ich freue mich darauf und wünsche uns ein erfolgreiches Schuljahr 2013/14!

Herzlichst,
Dr. Hans-Joachim Czoske
Schulleiter

különösen a Quitoi Német Iskola (2005-2013) vezetőjeként szerzett külföldi tapasztalataim lehetnek hasznosak. A quitoi iskola, úgymint a DSB is egy „**Begegnungsschule**“, a **találkozások iskolája** – így számomra minden szintű interkulturális kapcsolat támogatása és mindenféle, az iskolai életben érintettek közötti interkulturális kapcsolat programadó cél.

Ennek értelemben a korábbi „szülői leveleket” mostantól felváltja a kétnyelvű „**Iskolai hírmondó**”, mellyel az iskola minden tagjának - a diákok, a tanárok és az iskolavezetés, a szülők, az iskolaszék / kuratórium, a gondnokok, a takarítók, az adminisztrációs és titkársági munkatársak, az öregdiákok és a támogatók - a tájékoztatáshoz és átláthatósághoz való joga érvényesül. Az „**Iskolai hírmondó**” megjelenésével új formát választottunk, hogy a fontos események, hírek, tények és rendelkezésre álló adatok rövid időn belül elérhetőek legyenek a nyilvánosság számára is. Ezen funkciónak megfelelően az „Iskolai hírmondó” szabálytalan időközönként jelenik meg.

Hétköznapi bölcsességek, mint "Együtt erősek vagyunk!" vagy: "Együtt, jobban sikerül!" érvényesek a legtöbb élethelyzetre. Sajátos érvényessége napi szinten megmutatkozik az osztályteremben, az összes csoportosulásban és iskolai bizottságokban.

Az "**összetartozás**" **hangsúlyozása** mindannyiunk számára, mint az **iskolai közösség** tagjainak elkötelezettséget kell jelentenie, ami az egymással való kapcsolatunkat, valamint a Budapesti Német Iskola légkörét formálja. Ezek közé tartozik többek között a kölcsönös tisztelet, a kompromisszumkészség és az empátia, ami például abban mutatkozik meg, hogy az ember személyesen motivált öns érdekeit a közjó érdekében háttérbe szorítja, s különböző nézőpontok esetén közösen beszél meg a problémát és nem egymást beszél ki.

Köszönet mindazoknak, akik aktívan és konstruktívan részt vettek a Budapesti Német Iskola iskolai életének kialakításában, mely kötelezettségvállalással a jövőben is gazdagítani kívánják az iskolai mindennapokat.

Csináljunk tehát „közösen iskolát”!

Már alig várom ezt, s egy sikeres 2013/14-es tanévet kívánok mindannyiunknak!

Üdvözlettel:
Dr. Hans-Joachim Czoske
Iskolaigazgató

Begrüßung der neuen Klassen 1m und 5s sowie aller neuen Schülerinnen und Schüler

Besonders herzlich möchte ich alle Schülerinnen und Schüler begrüßen, die in diesem Schuljahr neu an unsere Schule gekommen sind. Ich wünsche Euch allen einen guten Start und ein schnelles Einleben an unserer Schule.

In einer sehr schönen Atmosphäre wurden unsere beiden neuen Klassen 1m und 5s bei ihren jeweiligen Einschulungsfeiern an der Schule begrüßt. Es hat mich besonders gefreut, mit welchem Engagement Lehrerinnen und Lehrer sowie die Schülerinnen und Schüler älterer Klassen zu den beiden Einschulungsfeiern beigetragen haben und auf diese Weise ein „Herzlich Willkommen an der DSB“ ausgesprochen haben.

Neue Lehrkräfte und Mitarbeiter

Wir begrüßen ebenfalls unsere neuen Lehrkräfte und Mitarbeiter ganz herzlich:

Frau Kerstin Langrock, Deutsch, Musik
Frau Lisa Pfeiffer, Deutsch, Englisch
Frau Cordula Riemer, Chemie, Mathematik
Herr Timo Schardt, Deutsch, Geschichte
Frau Beatrix Németh, Ganztagesbetreuung
Frau Katalin Töreky, Ganztagesbetreuung
Frau Bianka Remek, Ganztagesbetreuung
Frau Anna Dusnoki, Schulsekretärin

Az új 1m és 5s osztályok, valamint minden új diák üdvözlése

Különösen nagy szeretettel szeretnék minden új diákot köszönteni, akik ebben a tanévben jöttek az iskolánkba. Mindenkinek nagyon jó tanévkezdést és gyors beilleszkedést kívánok.

A két új osztályt, 1m és 5s, a külön-külön megrendezett nagyon kellemes hangulatú beiratkozási ünnepségeken üdvözlöttük iskolánkban. Különösen annak örültem, hogy iskolánk tanárai és felsőbb éves tanulói elkötelezetten működtek együtt a beiratkozási ünnepségen, s ily módon köszöntötték a DSB új tanulóit.

Új tanárok és munkatársak

Új tanárainkat és munkatársainkat is szeretettel köszöntjük.

Kerstin Langrock, német, zene
Lisa Pfeiffer, német, angol
Cordula Riemer, kémia, matematika
Timo Schardt, német, történelem
Németh Beatrix, napközi
Töreky Katalin, napközi
Remek Bianka, napközi
Dusnoki Anna, iskolatitkár

Wichtige Termine in den kommenden Wochen

- 27.09. Betriebsausflug des Kollegiums, Unterrichtsende nach der 4. Stunde
- 16.10. Informationsabend für die Klassenstufe 8, 18.00 Uhr in der Aula
- 16.10. Informationsabend zur Oberstufe für die Klassenstufe 10, 19.30 Uhr in der Aula

Einen Überblick über das gesamte Schuljahr gibt der Terminkalender, der auf der Homepage unter dem Menüpunkt „Aktuelles“ zu finden ist.

Néhány közelgő fontos időpont

- 09.27. Tanári kirándulás, tanítás vége a 4. óra után
- 10.16. Tájékoztató est a 8. évfolyam tanulójának, 18:00, aula
- 10.16. Információs est a 10. évfolyam tanulójának, 19:30, aula

A teljes iskolai év áttekintő eseménynaptára honlapunkon az „aktuális” menüpont alatt található.

Feier zum Tag der Deutschen Einheit an der Deutschen Schule Budapest

Wie schon im vergangenen Jahr wird die Deutsche Botschaft den Empfang zum deutschen Nationalfeiertag am 3. Oktober in unserer Schule ausrichten. Wir möchten eindringlich darauf hinweisen, dass aus Sicherheitsgründen alle Fahrzeuge, die an diesem Tag auf dem Schulgelände stehen, kostenpflichtig abgeschleppt werden müssen. Bitte helfen Sie mit, die Parkplatzproblematik zu entschärfen – vielen Dank!

Neue Öffnungszeiten Verwaltung und Sekretariat

„Nichts ist so gut, dass man es nicht noch besser machen könnte!“
– Gemäß dieser Erkenntnis gilt es, bestehende Strukturen, Abläufe und Gewohnheiten auch im Bereich der schulinternen Organisation zu analysieren und zu verbessern.

Im Rahmen des Pädagogischen Qualitätsmanagements (PQM) ist die Organisationsentwicklung (OE) einer Schule neben der Unterrichtsentwicklung (UE) und der Personalentwicklung (PE) ein zentraler Pfeiler einer systematisch und perspektivisch angelegten Schulentwicklung.

Zur Optimierung von Verwaltungsabläufen bei gleichzeitiger Wahrung einer hohen Kontaktmöglichkeit gelten ab diesem Schuljahr neue Öffnungszeiten für die Verwaltung und das Sekretariat. Wir bitten um Verständnis und Beachtung – vielen Dank!

Öffnungszeiten der Verwaltung:

Montag, Dienstag, Donnerstag: jeweils von 7.40 Uhr – 15.00 Uhr
Mittwoch, Freitag: jeweils von 7.40 Uhr bis 13.00 Uhr

Öffnungszeiten des Sekretariats:

Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag: jeweils von 7.00 Uhr – 16.00 Uhr,
Freitag: von 7.00 Uhr bis 13.00 Uhr (für Notfälle, z.B. Krankmeldung oder Verletzung von Schülern: geöffnet bis 16.00 Uhr)

A Német egység napjának ünnepe a Német Iskolában

Mint tavaly is, a Német Nagykövetség idén is iskolánkban rendezi meg október 3.-i fogadását a német nemzeti ünnep alkalmából. Szeretnénk nyomatékosan felhívni figyelmüket, hogy biztonsági okokból minden jármű, amely ezen a napon az iskola területén parkol, a tulajdonos költségére elszállításra kerül. Kérjük, hogy segítsenek a parkolóhely-probléma enyhítésében – nagyon köszönjük!

Új titkársági és igazgatósági fogadó órák

„Semmi sem olyan jó, hogy ne lehetne jobb!“ – Ezen felismerés értelmében szeretnénk a meglévő iskola-intern szervezeti struktúrákat, eljárásokat és gyakorlatokat felülvizsgálni és fejleszteni.

A pedagógiai minőségbiztosítás (PQM) keretein belül az iskola szervezeti fejlesztése (OE) az oktatásfejlesztés (UE), valamint a humán erőforrás-fejlesztés mellett a szisztematikus és perspektivikus iskolafejlesztés központi eleme.

Ettől a tanévtől kezdődően az adminisztratív folyamatok optimalizálásához új nyitva tartása van a titkárságnak és gazdasági osztálynak, miközben továbbra is biztosítjuk az intenzív kapcsolattartás lehetőségét.

Kérjük szíves megértésüket és az új időpontok figyelembevételét – köszönjük szépen!

Gazdasági osztály nyitva tartás:

Hétfő, kedd, csütörtök: 7.40 – 15.00-ig
Szerda, péntek: 7.40 - 13.00-ig

Titkárság nyitva tartás:

Hétfő, kedd, szerda, csütörtök: 7.00 – 16.00-ig,
Péntek: 7.00 - 13.00-ig (vész helyzet esetén, mint betegség bejelentése vagy esetleges baleset esetén 16.00 óráig)

Wichtige Telefonnummer

Sekretariat: +36 1 391 91 00
Verwaltung Frau Ildikó Dragán: +36 1 391 91 17
Verwaltung Frau Mária Radnóty: +36 1 391 91 09
Verwaltung Frau Zsuzsa Takaró: +36 1 391 91 15
Lehrerzimmer Grundschule: +36 1 391 91 05
Nachmittagsbetreuung: +36 1 391 91 04
Lehrerzimmer Gymnasium: +36 1 391 91 01 oder 03
Bibliothek, Frau Barth: +36 1 391 91 02
Ungarischer Koordinator, Herr Kulcsár: +36 1 391 91 18

Benachrichtigungen per SMS-Kette

In den letzten Jahren kam es immer wieder zu Schwierigkeiten beim Einsatz der Telefonkette. Um eine verzögerte Übermittlung wichtiger Nachrichten, etwa bei Schließung der Schule durch Glatteis, künftig ohne Verzögerungen an Sie weitergeben zu können, hat die Schule auf Initiative des Elternbeirats eine Software für die Nachrichtenübermittlung per SMS angeschafft. Wir weisen darauf hin, dass die Telefonkette in der bisherigen Form nicht mehr aktiviert wird.

Umgang mit Konflikten – gelingende Kommunikation

Rechtsrahmen

Die Erziehungsberechtigten schließen durch die Einschulung/Einschreibung ihrer Kinder einen Vertrag mit der Schule. Sie akzeptieren damit die an der Schule geltenden Bestimmungen. Eingaben, Beschwerden und Widersprüche müssen deshalb auch bei dem Vertragspartner (hier: Deutsche Schule Budapest) geltend gemacht werden. Die Schule befasst sich damit in eigener Zuständigkeit gemäß des vom Stiftungsrat (Schulträger) festgelegten Verfahrens im Rahmen geltender Richtlinien und gesetzlicher Vorgaben.

Die Erziehungsberechtigten bekennen sich bei der Einschreibung ihres Kindes zu ihren Verpflichtungen und erkennen dadurch insbesondere auch die schulinternen Regelungen im Konfliktfall an. Die Einschreibung hat nur Gültigkeit, wenn die Erziehungsberechtigten diesen Passus per Unterschrift bestätigen.

Fontos telefonszámok

Titkárság: +36 1 391 91 00
Gazdasági osztály, Dragán Ildikó: +36 1 391 91 17
Gazdasági osztály Radnóty Mária: +36 1 391 91 09
Gazdasági osztály Takaró Zsuzsa: +36 1 391 91 15
Általános iskola tanári szoba: +36 1 391 91 05
Napközi: +36 1 391 91 04
Gimnázium tanári szoba: +36 1 391 91 01 oder 03
Könyvtár, Frau Barth: +36 1 391 91 02
Magyar ági koordinátor, Kulcsár András: +36 1 391 91 18

Értesítések SMS-láncban

Az elmúlt években újra és újra nehézségeink adódtak a telefonos értesítésekkel. A szülői tanács kezdeményezésére vásárolt az iskola egy szoftvert SMS üzenetküldéshez, azért, hogy a jövőben késedelem nélkül megkapjanak fontos üzeneteket, mint pl. jegyesedés miatti iskolabezárás. Felhívjuk figyelmüket, hogy a telefonos lánc már nem aktív a korábbi formában.

Konfliktusok kezelése – sikeres kommunikáció

Jogi keretek

A gondviselők gyermekük beiskolázásánál / beiratkozásakor szerződést kötnek az iskolával. Ezzel elfogadják az iskola hatályos rendelkezéseit. Ezért tehát beadványaikat, panaszait és fellebbezéseiket szintén a szerződéses partnernél (itt: Budapesti Német Iskola) kell érvényesíteniük. Az iskola ezekkel az ügyekkel saját hatáskörében foglalkozik az alapítványi tanács által előírt eljárás szerint, valamint a törvényi előírásoknak megfelelően.

A gondviselők a gyermek beiratkozásánál elismerik kötelezettségeiket, s ezáltal az iskola konfliktushelyzetekre vonatkozó belső előírásait is. A beiratkozás csak akkor érvényes, ha a gondviselő ezt a passzust aláírásával is megerősítette.

Persönlichkeitsfördernde Unterstützung (präventive Konfliktvermeidung)

Grundsätzlich sind alle beteiligten Partner im Bemühen um eine Konfliktvermeidung und eine positive Konfliktlösung.

Lehrerinnen und Lehrer, Schulleitung und Erziehungsberechtigte achten die Persönlichkeitsrechte der Schülerinnen und Schüler und unterstützen sie bei ihrer persönlichen Entwicklung; Schülerinnen und Schüler begegnen sich untereinander ebenfalls mit gegenseitigem Respekt und Vertrauen.

Grundsätzlich hilfreich ist das Reden miteinander und nicht übereinander, das gemeinsame Arbeiten an einer Lösung für das konkrete Problem und die Suche nach konkreten Maßnahmen zu konkreten Sachverhalten.

Bei häuslichen oder schulischen Problemen, bei denen ein Schüler/eine Schülerin die Hilfe durch die Schule wünscht, stehen ihm/ihr in erster Linie die jeweiligen Fachlehrerinnen und -lehrer und der Klassenlehrer/die Klassenlehrerin, ggf. die/der Vertrauenslehrer/in der Schülersvertretung und die Fachkräfte der psychologischen Abteilung zur Verfügung.

Falls notwendig, stehen den Schülerinnen und Schülern anschließend auch der/die zuständige Abteilungsleiter/in und der/die Schulleiter/in nach vorheriger Terminabsprache zur Verfügung.

Vorgehensweise im Konfliktfall

Im Konfliktfall ist folgender Weg einzuhalten:

a. bei Disziplinkonflikten:

Fachlehrer/in – Klassenlehrer/in –
Psychologische Abt. – Abteilungsleiter/in –
Schulleiter/in.

Bei schwerwiegenden Konflikten kann eine Disziplin Kommission eingesetzt werden.

b. bei akademischen Konflikten:

Fachlehrer/in – Klassenlehrer/in – Fachleiter-
in/Koordinatorinnen – Abteilungsleiter/in –
Schulleiter/in.

Die Abteilungsleiter/innen und der/die Schulleiter/in bearbeiten Konfliktfälle nur nach vorheriger schriftlicher Berichterstattung von Seiten der vorgehenden Instanzen.

Behandlung von Einsprüchen und Beschwerden

Erziehungsberechtigte können sich erst dann bei der Schulleitung

Személyiségfejlesztő támogatás (preventív konfliktus megelőzés)

Alapvetően minden résztvevő partner erőfeszítést tesz a konfliktusok elkerülésére és a pozitív konfliktuskezelésre. A tanárok, az iskolavezetés és gondviselők tiszteletben tartják a diákok jogait, valamint támogatják őket személyes fejlődésükben; a diákok szintén kölcsönös tisztelettel és bizalommal vannak társaik iránt.

Alapvetően segít az egymással és nem egymásról folytatott beszélgetés, az adott probléma megoldására tett közös erőfeszítés és a konkrét ügyeknek megfelelő konkrét intézkedés keresése.

Otthoni vagy iskolai problémák esetén, melyhez a diákok az iskola segítségét kérik elsősorban a mindenkori szaktanárok, osztályfőnökök, adott esetben a diákönkormányzat bizalmi tanárai, valamint a pszichológiai részleg szakemberei állnak rendelkezésre.

Amennyiben szükséges egy előzetes egyeztetett időpontban a szak- / részlegvezetők, valamint az iskolaigazgató is a diákok rendelkezésére áll.

Konfliktus esetén követendő eljárás

Konfliktus esetén a következő út követendő:

a. Fegyelmezési konfliktus esetén:

Szaktanár – osztályfőnök – pszichológia részleg –
részlegvezető – igazgató
Komoly konfliktus esetén egy fegyelemi bizottság is összehívható.

b. Akadémia konfliktusok:

Szaktanár – osztályfőnök – szakvezető/koordinátor –
részlegvezető – igazgató

A részlegvezetők és az iskolaigazgató konfliktus-helyzeteket csak az érintett felek előzetes írásos jelentése alapján tud kezelni.

Fellebbezések és panaszok kezelése

Gondviselők csak akkor tehetnek panaszt az iskolaigazgatónál, ha

beschweren, wenn sie das Problem gemäß der vorgegebenen Reihenfolge besprochen haben und es zu keiner zufriedenstellenden Lösung gekommen ist. Das Gespräch muss zusammen mit einer schriftlichen Darstellung des Problems/Konfliktes angemeldet werden; die betroffenen Personen/ Instanzen erstellen ihrerseits eine schriftliche Berichterstattung/ Stellungnahme.

Entscheidungen der Schulleitung und der zuständigen Konferenzen sind grundsätzlich interne Angelegenheiten der Schule; dies gilt insbesondere in Versetzungsfällen und bei Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen, die die Schule innerhalb ihres Handlungsfelds ergreift. Einsprüche und Beschwerden behandelt die Schule in eigener Zuständigkeit im Rahmen gesetzlicher Vorgaben. Da es sich bei den hier in Betracht stehenden Fragen vor allem um pädagogische Angelegenheiten handelt, wird die Entscheidung über die Beschwerde in der Regel von dem/der Schulleiter/in und/oder von der zuständigen Konferenz getroffen.

Nach ungarischem Recht sind schulische Entscheidungen über Noten letztgültig.

Bei Einsprüchen gegen andere Entscheidungen der Schule ermöglicht das ungarische Landesrecht folgenden Beschwerdeweg:

Einlegen eines Widerspruchs gegen eine schulische Entscheidung bei dem Schulträger/Stiftungsrat (2. Instanz).

Danach besteht die Möglichkeit des Rechtsweges vor den allgemeinen Gerichten (3. Instanz).

(Modifizierte Fassung (Stand 11. Sept. 2013) des Beschlusses der Gesamtlehrerkonferenz am 10. Sept. 2013 im Benehmen mit dem Schulträger/Stiftungsrat (20.11.2013).)

Förderkonzept

Um ein möglichst hohes Maß an Binnendifferenzierung und individueller Förderung verwirklichen zu können, haben wir das Förderkonzept an der DSB für dieses Schuljahr weiterentwickelt.

In der Grundschule werden 20 Stunden für Team-Teaching eingesetzt und darüber hinaus in jeder Klassenstufe jeweils eine Förderstunde für Mathematik bzw. Deutsch angeboten. Außerdem hat das Grundschulteam ein Förderkonzept entwickelt, das sich auf die Schwerpunkte Dyskalkulie, Lese-Rechtschreibschwäche, Lernen lernen und die Förderung der sozial-emotionalen Kompetenz stützt. Unter dem Menüpunkt Grundschule ist das gesamte Förderkonzept der Grundschule auf der Homepage

az előírt konfliktuskezelési utat bejárták és nem jutottak kielégítő megoldásra. Egy esetleges beszélgetés időpontjának egyeztetéséhez a probléma/konfliktus írásbeli bemutatása szükséges; az érintett személyek / szervek írásban rögzítik saját álláspontjukat.

Az igazgatóság és az illetékes grémiumok határozatai alapvetően az iskola belügyei; különös tekintettel az áthelyezésekre, valamint nevelési és fegyelmi intézkedésekre, amelyeket az iskola belső ügyként kezel. A fellebbezéseket és panaszokat az iskola saját hatáskörben kezeli az iskola a törvényi rendelkezéseknek megfelelően. Mivel az itt szóban forgó kérdések elsősorban pedagógiai kérdések a fellebbezés elbírálása általában igazgatói és / vagy az illetékes tanács hatásköre.

A magyar jog szerint a jegyekről szóló iskolai határozatok érvényesek.

Az iskola határozata elleni fellebbezésre a magyar jog az alábbi jogorvoslati utat teszi lehetővé:

Az iskola Fenntartójához / Alapítványi tanácsához benyújtott fellebbezés az iskola döntése ellen (2. fok)

Ezt követően van lehetőség az általános joghatóság előtti jogi beadványra (3. fok).

(A 2013. szeptember 10.-i tantestületi értekezlet határozatának módosított változat (2013. szeptember 11.), egyeztetve a Fenntartóval / Alapítványi tanáccsal (2013/11/20).)

Támogatási koncepció

Annak érdekében, hogy a lehető legnagyobb mértékben megvalósulhasson a belső differenciálás és az egyéni fejlesztés, ebben a tanévben tovább fejlesztettük a DSB támogatási koncepcióját.

Az általános iskolában 20 órában csoportos tanítás valósul meg, valamint ezen túl minden szinten további 1-1 órában felzárkóztatókat ajánlunk matematika és német tantárgyakból. Ezen kívül az általános iskolai team egy támogatási koncepciót fejlesztett ki, amely a hangsúlyt a diszkalkuliára, diszlexiára, a tanulni tanulásra és a szociális-érzelmi kompetenciák fejlesztésére fekteti. Ez a koncepció elérhető az iskola honlapján az Alsó

unserer Schule einsehbar.

Im Gymnasium wurde der Umgang mit Lese-Rechtschreibschwächen in den Klassen 5 und 6 ebenfalls in einem Konzept festgehalten, dass auf unserer Homepage unter dem Menüpunkt Gymnasium/Lernhilfen eingesehen werden kann. Auch im Gymnasium werden Förderstunden für das Fach Deutsch (Klassen 5a und 6a) und für das Fach Mathematik (Klasse 6) sowie zur Vorbereitung auf die schriftlichen Prüfungsfächer im Realschulbereich angeboten.

Unverändert bestehen bleibt die Teilung der Klassen in den beiden ersten Lernjahren des Fremdsprachenerwerbs in der Mittelstufe und im Fach Deutsch als Fremdsprache (Klassen 5s-8s). Zusätzlich können wir in diesem Jahr erstmals eine Teilung der Klasse 8s im Fach Englisch anbieten, um damit dem erhöhten Lerntempo im Fach Englisch für die Schüler des ungarischen Zweigs Rechnung tragen zu können.

Ausbau der schulpsychologischen Betreuung

Seit September 2011 arbeitet Frau **Adrienn Kroó** als Schulpsychologin an unserer Schule. Sie unterstützt Eltern und Kinder der Schule und steht als Ansprechpartnerin für Fragen oder Probleme, die die Schule betreffen oder sich in der Schule auswirken, zur Verfügung.

Jeden Mittwoch von **11 Uhr bis 16 Uhr** findet ihre Sprechstunde im **Gruppenraum 6** statt (Gymnasialgebäude).

Neben der individuellen Beratung organisiert sie Trainings- und Gruppenaktivitäten zu unterschiedlichen Themen. Einige Beispiele sind: Training der sozialen und emotionalen Kompetenzen, Konfliktverarbeitung und Konfliktmanagement, Prüfungsvorbereitungstraining und Stressmanagement, Training zur Lernschwierigkeiten und Lerntechniken, Interkulturelles Training, „Jobfit“ Training als Vorbereitung des Berufspraktikums, Trainings zur Gesundheitsförderung und Prävention, Projekttag zur Förderung der Klassengemeinschaft.

Ab September 2013 ergänzt sich die Tätigkeit von Frau Kroó an der Schule um den Schwerpunkt **Grundschule**. Frau Kroó wird in diesem Rahmen weitere Stunden an der Grundschule verbringen um die Arbeit dort zu unterstützen.

Für eine Terminvereinbarung oder weitere Fragen schreiben Sie bitte an folgende Email-Adresse:

schulpsychologie@deutscheschule.hu

tagozat menüpunkt alatt.

A gimnáziumi 5. és 6. osztályokban is kidolgozásra került egy a helyesírási és olvasási problémákkal foglalkozó koncepció, amely a honlapunkon a Gimnázium / Segédanyagok menüpont alatt tekinthető meg.

A gimnáziumban is ajánlunk felzárkóztató órákat németből (5a és 6a) és matematikából (6. osztály), valamint felkészítőt a Realschule írásbeli vizsgatárgyaiból.

Változatlanul maradnak az osztályok felosztásai az idegen nyelv tanulásának első két évében középfokon, valamint a német mint idegen nyelv (5s-8s osztályok) tantárgynál. Ezenkívül ebben az évben először kínálunk csoportbontást a 8s osztály angol óráin, annak érdekében, hogy a magyar ágon tanuló gyerekek is fel tudják venni a felgyorsult tempót.

Az iskolai pszichológiai szolgáltatások fejlesztése

Kroó Adrienn 2011 szeptembere óta iskolánk iskolapszichológusa. Támogatja az iskolába járó diákokat és szüleiket, valamint kapcsolattartó személyként rendelkezésre áll bármilyen kérdés vagy probléma esetén, amelyek az iskolára vonatkoznak, ill. befolyással lehetnek rá. Fogadóóráit a pszichológusnő minden szerdán **11 és 16 óra** között tartja a **Gruppenraum 6**-ban (gimnáziumi épület).

Egyéni tanácsadás mellett tréningeket és csoportos képzéseket is szervez különböző témákban. Néhány példa: társadalmi és érzelmi készségek tréningje, konfliktusok feldolgozása és kezelése, vizsgára történő felkészítő képzés, valamint stressz menedzsment, tanulási nehézségek és tanulási technikák tréningje, interkulturális tréning, "Jobfit" felkészítő képzés szakmai gyakorlathoz, egészségfejlesztési és betegségmegelőzési tréning, projekt nap az osztályközösség fejlesztéséhez.

A pszichológusnő tevékenységi területe 2013 szeptemberétől az általános iskolával bővül. Ennek keretein belül Kroó Adrienn több időt tölt majd az **általános iskolában** az ottani munka támogatásának érdekében.

Időpont egyeztetés vagy további információk miatt kérjük, hogy a következő e-mail címre írjon:

schulpsychologie@deutscheschule.hu

COMENIUS Schulpartnerschaft 2013-2015

Die Deutsche Schule Budapest nimmt in den Jahren 2013 bis 2015 an einer internationalen COMENIUS Schulpartnerschaft teil. Im Rahmen von COMENIUS Schulpartnerschaften arbeiten die Partner für die Dauer von zwei Jahren zu einem selbst gewählten Thema von gemeinsamem Interesse zusammen und bekommen dafür Fördermittel der EU. Das vom Thomas Mann Gymnasium und den Partnerschulen eingereichte und von der EU bewilligte Projekt hat den inhaltlichen Schwerpunkt "Europe in motion - research on migration (Situation of refugees, asylum seekers, Sinti and Roma)" - Europa in Bewegung - Migrationsforschung (Situation von Flüchtlingen, Asylsuchenden und Sinti und Roma).

Unsere Partnerschulen sind Gymnasien in Deutschland/München, in den Niederlanden/Rotterdam, in der Türkei/Istanbul, in Polen/Gliwice und ein weiteres Gymnasium in Budapest.

Projektbezogene Arbeitstreffen von Lehrern und SchülerInnen bei den ausländischen Partnern sind ein wichtiger Bestandteil der COMENIUS-Arbeit.

Das Schwerpunktthema „Europa in Bewegung“ wird im Unterricht verstärkt behandelt. Diskussionsrunden und Filmvorführungen werden organisiert. Einen Kernpunkt bilden nachhaltige Kooperationen sowohl mit SchülerInnen der Partnerschulen, als auch mit Flüchtlingen im Flüchtlingslager Bicske und Roma des Gymnasiums Dr. Ámbédkár in Sajókaza und Alsózsolca.

Die Tätigkeiten und Ergebnisse werden auf einer gemeinsamen Homepage und in Ausstellungen der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Auf ein lebenspraktisch erfahrungsreiches Projekt freut sich das COMENIUS Team der DSB: Johannes Erlbruch, Péter Forgách, Ágnes Girke, Éva Haas, Jürgen Klecker, Adrienn Króó, Silke Möllmann, Alexander Schikowski, Ildikó Schmidt, Zsuzsanna Szilágyi

Aufenthalt in der Schule

Die Deutsche Schule Budapest ist grundsätzlich eine „offene“ Schule. Wir freuen uns über das Interesse gerade auch von Eltern an der Schule ihrer Kinder. Wir begrüßen und wünschen das aktive und konstruktive „Sich-mit-Einbringen“ bei der Entwicklung der Schule und der Gestaltung des Schulalltages.

Einerseits ist es ein gutes „Wohlfühl“-Zeichen, dass sich Eltern gerne im Eingangsbereich der Schule aufhalten und den Service

COMENIUS iskolai együttműködés 2013-2015

A Budapesti Német Iskola 2013 és 2015 között részt vesz egy nemzetközi COMENIUS iskolai együttműködésben. A COMENIUS iskolai partnerség keretein belül a partnerek két évig dolgoznak együtt egy önállóan választott közérdekű témán, melyhez támogatást kapnak az EU-tól. A Thomas Mann Gimnázium és partneriskolája által benyújtott és az EU által elfogadott projekt tartalmi súlypontja „Europe in motion - research on migration (Situation of refugees, asylum seekers, Sinti and Roma)” – „Európa mozgásban - migrációkutatás (menekültek helyzete, menedékkérők, cigányok és romák)”.

Partneriskoláink gimnáziumok Németországban / München, Hollandiában / Rotterdamban, Törökországban / Isztanbulban, Lengyelországban / Gliwiceben és egy másik iskola Budapesten.

A külföldi partnereknél szervezett munkamegbeszélések a projekthez kapcsolódó tanárok és diákok részvételével a COMENIUS-munka fontos része.

A központi téma „Európa mozgásban” a tanítás során nagyobb jelentőséget kap. Vitaforumok és filmvetítések kerülnek megrendezésre. Központi feladat a fenntartható együttműködés mind a partneriskolák diákjaival, mind a bicskei menekülttábor lakóival, valamint a sajkóközi és alsózsolcai Dr. Ámbédkár Gimnázium cigány származású tanulóival.

A tevékenységek leírása és az eredmények egy közös honlapon lesznek hozzáférhetők, valamint a nyilvánosság számára kiállításokon megtekinthetők.

A DSB COMENIUS csapata: Johannes Erlbruch, Forgách Péter, Girke Ágnes, Haas Éva, Jürgen Klecker, Kroó Adrienn, Silke Möllmann, Alexander Schikowski, Schmidt Ildikó és Szilágyi Zsuzsanna üdvözli ezt a tapasztalatokban gazdag és a gyakorlati élethez kötődő projektet.

Az iskolában való tartózkodás

A Budapesti Német Iskola alapvetően egy „nyitott” iskola. Nagyon örülünk az érdeklődésnek, kiváltképpen diákjaink szülei részéről. Üdvözljük és kérjük a szülők aktív és konstruktív hozzájárulását az iskola fejlesztéséhez, valamint az iskolai hétköznapi alakításához.

Egyrészt az a „jóérzés” jele, hogy a szülők szívesen tartózkodnak az iskola halljában, s igénybe veszik az iskolabüfé szolgáltatásait

des Kiosks und die Möglichkeit des „Kaffee-Plausches“ nutzen.

Andererseits ist die Nutzung der Schule als beliebter vormittäglicher „Treffpunkt“ nicht unproblematisch. Auch wenn es nicht zu Beeinträchtigungen des geregelten Schulbetriebes kommen mag, so ist doch der Sicherheitsaspekt gravierend.

Die Sicherheit in der Schule hat Vorrang und sie ist gefährdet, wenn nicht mehr überschaubar und überprüfbar ist, welche Personen zur Schulgemeinschaft gehören und ob sich „fremde“ Personen unerlaubt Zutritt zur Schule verschaffen.

Bei aller „Offenheit“ der Schule bitten wir um Verständnis, Beachtung und um Unterstützung, dass ab diesem Schuljahr – insbesondere wegen des Sicherheitsaspektes - sich Eltern und Gäste nur nach Anmeldung oder vorher getroffener Vereinbarung in der Schule aufhalten sollten. Selbstverständlich ist die Erledigung von Verwaltungsvorgängen wie bisher unangemeldet möglich.

Wildschweinflallen im Bereich der Schule

Im letzten Schuljahr wurden auf dem Schulgelände häufiger Wildschweine gesichtet, die teilweise erheblichen Schaden auf dem Gelände verursacht haben. Die Selbstverwaltung des XII. Bezirks hat daraufhin entschieden, dass ab sofort Wildschweinflallen im Bereich des Schulwäldchens aufgestellt werden. Aus diesem Grund bitten wir Sie, auch zu Hause Ihre Kinder dringend darauf hinzuweisen, dass im Wäldchen nur die Treppe zur Kútvölgyi út zu benutzen ist.

és szívesen kávézgatnak, beszélgetnek.

Másrészt az iskolai előtér használata, mint kedvelt délelőtti „találkozóhely” nem problémamentes. Annak ellenére sem, hogy habár a rendszeres iskolai tevékenységet nem zavarja, mégis biztonsági szempontból komoly problémát jelent.

Az iskola biztonsága elsőbbséget élvez, ami veszélybe kerülhet, ha már nem átlátható és ellenőrizhető, hogy kik tartoznak az iskolai közösséghez, illetve hogy esetlegesen „idegenek” engedély nélkül bejutottak-e az iskola területére.

Az iskola minden „nyitottsága” mellett megértésüket és támogatásukat kérjük, hogy a most induló tanévtől - különösen a biztonsági szempontokat figyelem előtt tartva –, szülők és vendégek csak előzetes időpont-egyeztetés szerint vagy előre megállapodott időpontban tartózkodjanak az iskolában. Természetesen az adminisztratív ügyintézés továbbra is lehetséges egyeztetett időpont nélkül is.

Vaddisznócsapdák az iskola területén

Az elmúlt tanévben gyakran észleltünk vaddisznókat az iskola területén, melyek jelentős károkat okoztak az udvaron. A XII. kerületi önkormányzat ezt követően úgy döntött, hogy azonnali hatállyal vaddisznócsapdákat helyez ki az iskolai ligetbe, ezért kérjük Önöket, hogy otthon is sürgősen beszéljenek gyermekeikkel, hogy a ligetben Kútvölgyi útra vezető úton csak a lépcsőt használják.